

CONTRACT
No. 144 from 11 July 2022
on provision of consultancy services

CONTRACT
Nr. 144 din 11 Iulie 2022
de prestare a serviciilor de consultanță

Hereby,
Fundația Centrul Moldo-Elvețian pentru Cooperare SKAT, fiscal code 1020620001626, with registered address at 34 A. Mateevici street, Chișinău, MD-2012, Republic of Moldova, represented by the Administrator Mr. Matthias Morgner, hereafter referred to as **“The Client”** or **“Party”**; as implementing agency of the Mă Implic Project, funded by the Swiss Agency for Development and Cooperation (SDC), from one hand,
and

FOLTEA-COM SRL, Acad. Ilie Untila 19 str., Chisinau, Republic of Moldova, represented by Foltea Inesa, fiscal code 1002600003778 hereinafter referred to as **“The Executor”** or **“Party”**,

both hereinafter referred to as the **“Parties”**,
have agreed to conclude this Contract, concerning the followings:

ARTICLE 1. SCOPE

- 1.1. The Client assigns to the Executor, and the Executor undertakes to ensure, the due performance of translation services, both written and oral, hereinafter referred to as **“The Services”**, as specified in **Annex 1**.

ARTICLE 2. OBLIGATIONS OF THE EXECUTOR

- 2.1. *Professional standards*
2.1.1. The Executor shall carry out the Services to the best of his knowledge and experience.
2.1.2. In matters related to the execution of the present Contract, the Executor shall at any time make clearly understood that he is working on behalf of the Client. The Executor commits himself to respect and uphold the interests of the Client and the Mă Implic project. The Executor agrees to make all necessary efforts to ensure a constructive co-operation with all partners of the project.

Prin prezentul,
Fundația Centrul Moldo-Elvețian pentru Cooperare SKAT având codul fiscal 1020620001626, cu sediul pe adresa str. A. Mateevici 34, Chișinău, MD-2012, Republica Moldova, reprezentată prin Administratorul dl Matthias Morgner, numit în continuare **“Client”** sau **“Parte”**; în calitate de agenție de implementare a Proiectului Mă Implic, finanțat de Agenția Elvețiană pentru Dezvoltare și Cooperare (SDC), pe de o parte,

și

FOLTEA-COM SRL, str. Acad. Ilie Untila 19, mun. Chișinău, Moldova, reprezentată de către Foltea Inesa, cod fiscal 1002600003778, numit în continuare **“Executor”** sau **“Parte”**,

ambii numiți în continuare **“Părți”**,
au încheiat prezentul Contract, cu privire la următoarele:

ARTICOLUL 1. OBIECT

- 1.1. Clientul încredințează Executorului, iar Executorul se obligă, să asigure executarea corespunzătoare a serviciilor de traduceri atât scrise cât și orale, numite în continuare **„Servicii”** așa cum este specificat în **Anexa 1**.

ARTICOLUL 2. OBLIGAȚIILE EXECUTORULUI

- 2.1. *Standarde profesionale*
2.1.1. Executorul va presta Serviciile cu diligența unui bun profesionist.
2.1.2. În cazul activităților prestate în baza prezentului Contract, Executorul va asigura permanent informarea că acesta activează din numele Clientului. Executorul se obligă să respecte și să apere interesele Clientului și proiectului Mă Implic. Executorul consimte să depună toate eforturile necesare pentru asigurarea unei cooperări constructive cu toți partenerii proiectului.

2.1.3. To ensure at all times that the Services provided under this Contract are in compliance with Code of Conduct for contractual partners of FDFA (**Annex 2**) and with Moldovan legislation in force.

2.2. *Quality and compliance standards*

2.2.1. The Executor undertakes to perform the Services in a comprehensive and diligent manner.

2.2.2. The Executor undertakes not to transmit its contractual rights and obligations to third parties without the prior written consent of the Client.

2.2.3. The Executor undertakes to ensure at all times that the Services provided under this Contract are in compliance with Moldovan legislation in force.

2.4. *Property rights, confidentiality and public communication*

2.4.1. All project papers and documents such as maps, drawings, plans, reports and other material and data compiled or produced by the Executor in connection with this Contract shall be property of the Client, shall be treated as confidential and must not be used by the Executor, nor be made accessible to any other party at any time, even after the duration of the present Contract.

2.4.2. All project documents and other information which the Executor has access to in the scope of performing his/her duties such as maps, drawings, plans, reports and other material and data are property of the Client, shall be treated as confidential and must not be used by the Executor, nor be made accessible to any other party at any time, even after the duration of the present Contract.

2.4.3. When interacting with third parties, in matters that are not related to the execution of the present Contract, the Executor will act under his own name and responsibility and insure that third parties are aware that he acts as

2.1.3. Să asigure în orice timp că Serviciile prestate în baza prezentului Contract sunt în conformitate cu Codul de conduită pentru partenerii contractuali ai FDFA (**Anexa 2**) și cu legislația în vigoare a Republicii Moldova.

2.2. *Standarde de calitate și conformitate*

2.2.1. Executorul se obligă să presteze Serviciile într-un mod comprehensiv și diligent.

2.2.2. Executorul se obligă să nu transmită drepturile și obligațiile sale contractuale unor persoane terțe fără acordul prealabil în forma scrisă a Clientului.

2.2.3. Executorul se obligă să asigure în orice timp că Serviciile prestate în baza prezentului Contract sunt în conformitate cu legislația în vigoare a Republicii Moldova.

2.4. *Dreptul de proprietate, confidențialitatea și comunicațiile publice*

2.4.1. Toate documentele și înscrisurile proiectului precum hărțile, proiectele, planurile, rapoartele și alte materiale și date compilate sau produse de Executor în legătură cu acest Contract vor fi proprietatea Clientului, vor fi tratate ca confidențiale, și nu vor fi utilizate de Executor sau puse la dispoziția oricărei persoane terțe chiar după expirarea prezentului Contract.

2.4.2. Toate documentele de proiect și alte informații la care Executorul are acces în scopul îndeplinirii sarcinilor sale, cum ar fi hărți, desene, planuri, rapoarte și alte materiale și date sunt proprietatea Clientului și vor fi tratate ca fiind confidențiale și nu trebuie să fie utilizate de către Executor și nici să fie puse la dispoziția oricărei părți terțe, chiar și după expirarea prezentului Contract.

2.4.3. În cadrul interacțiunii cu persoane terțe, în cadrul activităților ce nu țin de executarea prezentului Contract, Executorul va acționa din nume propriu și sub propria răspundere, și va asigura că terții sunt informați despre

independent contract partner and not as employee of the Client.

2.5. **Anti-corruption clause**

2.5.1. The Executor undertakes to take all necessary measures to ensure, at all times during the term of this Contract and/or the annexes thereto, that neither the Executor nor any member of its personnel shall either offer or seek, accept, get promised directly or indirectly, for themselves or for another party, any gift or benefit from any third person, which would or could be construed as an illegal or corrupt practice.

statutul său de partener independent și nu de angajat al Clientului.

2.5. **Clauza anticorupție**

2.5.1. Executorul se obligă să ia toate măsurile pentru a asigura, pe durata acestui Contract și/sau anexelor la acesta, că nici Executorul nici oricare membru a personalului acestuia nu oferă sau solicită, acceptă, primesc promisiuni, în mod direct sau indirect, pentru sine sau altă persoană, cadouri sau beneficii din partea oricărui terț, care sunt sau ar putea fi interpretate ca acțiuni ilegale sau de corupție.

ARTICLE 3. SERVICE FEE AND OTHER COSTS. TERMS OF PAYMENT

- 3.1. The payment for the delivered Services according to this Contract and/or annexes thereto, will be performed in accordance with the Price Offer (**Annex 1**).
- 3.2. After service provision, a handing over act shall be prepared. The act of handing over confirms that the services were provided according to the contract. By signing it, the Client confirms the fulfilled of contractual obligations by the Executor. The payment to the Executor will be performed based on this act of handing over.
- 3.3. The Payment shall be made within 5 working days upon delivery of the handing over act of the provided services and/or invoice.
- 3.4. Payment for the provided and accepted translation services shall be transfer in MDL to the Executor's bank account.

ARTICOLUL 3. PLATA PENTRU SERVICIILE ȘI ALTE COSTURI. CONDIȚII DE PLATĂ

- 3.1. Plata pentru Serviciile prestate conform acestui Contract și/sau anexelor la el, se va face în conformitate cu Oferta de Preț (**Anexa 1**).
- 3.2. După prestarea serviciilor va fi întocmit un act de primire-predare a serviciilor. Actul de primire-predare a serviciilor confirmă efectuarea lucrărilor prevăzute de acest Contract. Prin semnarea lui, Clientul recunoaște executarea obligațiilor contractuale de către Executor. Plata către Executor va fi efectuată în baza acestui act de primire-predare.
- 3.3. Plata se va face în termen de 5 zile lucrătoare de la livrarea actului de predare-primire a serviciilor furnizate și/sau facturii fiscale.
- 3.4. Plata pentru serviciile de traduceri prestate și acceptate se va efectua în Lei moldovenești în contul Executorului.

ARTICLE 4. TAXATION

4.1. According to the Agreement signed in September 2001 between the Republic of Moldova and the Government of Switzerland, ratified by the Law of the Parliament of RM No. 789-XV dated 28.12.2001 (MO dated 17.01.2002), Fiscal Code of RM (Art. 104 p. "c1"), Decision of the Government of RM No. 246 dated 08.04.2010, with all modifications and further amendments, the import and/or

ARTICOLUL 4. IMPOZITAREA

4.1. În conformitate cu Acordul semnat în septembrie 2001 între Republica Moldova și Guvernul Elveției, ratificat prin Legea Parlamentului RM Nr. 789-XV din 28.12.2001 (MO din 17.01.2002), Codul Fiscal RM (Art. 104 p. "c1"), Hotărârea Guvernului RM Nr. 246 din 08.04.2010, cu toate modificările și completările ulterioare, importul și/sau livrarea pe teritoriul țării a mărfurilor și serviciilor destinate proiectelor de

delivery on the territory of the country of the goods and services for the ongoing investment and technical assistance projects, covered by international treaties to which Moldova is a party, are exempted of import tax, any custom fees, as well as the VAT exemption is applied with the right of deduction. For the provided services in accordance with this Contract, the VAT exemption with the right of deduction will be applied according to the provisions of the legislation in force.

- 4.2. The payment of any taxes and/or the compliance with any fiscal requirements, which are or could be applicable to the Executor, represents the sole and exclusive responsibility of the Executor, and shall be covered at the expense of the Executor.

ARTICLE 5. FINAL CLAUSES

- 5.1. The Parties will strive to resolve amiably any eventual disputes arising from this Contract, in a peaceful and reasonable manner. Upon failure to amiably resolve the dispute, it shall be submitted to settlement to the competent Moldovan court.
- 5.2. This Contract shall enter into force as from the date of signing by Parties, and shall be valid until 31.10.2023.
- 5.3. This Contract can be terminated by any party at any time by submitting to other party, through registered mail or email, of a notification of termination, such a notification is served to other party at least 15 (fifteen) calendar days before the date of termination of the Contract.
- 5.4. This Contract is executed up and signed in two original copies, one for each party, in English and in Romanian. In case of discrepancy the English version prevails.

asistența tehnică și investițională în derulare, care cad sub incidența tratatelor internaționale la care Republica Moldova este parte, se scutesc de accize, orice taxe vamale, precum și se aplică scutirea de TVA cu drept de deducere. Pentru serviciile prestate în conformitate cu prezentul Contract se va aplica scutirea de TVA cu drept de deducere conform prevederilor legislației în vigoare.

- 4.2. Plata oricăror impozite, și respectarea oricăror cerințe fiscale, care sunt sau ar putea fi aplicabile Executorului, constituie responsabilitatea exclusivă a Executorului, și va fi suportată din contul Executorului.

ARTICOLUL 5. CLAUZE FINALE

- 5.1. Părțile se vor strădui să soluționeze amiabil orice litigiul rezultat din prezentul Contract, într-o manieră rezonabilă. În cazul imposibilității soluționării amiabile a litigiului, acesta va fi transmis spre soluționare instanțelor judiciare competente din Republica Moldova.
- 5.2. Acest contract va intra în vigoare de la data semnării de către Părți, și va fi valabil până la 31.10.2023.
- 5.3. Acest Contract poate fi reziliat de oricare parte în orice timp, prin înaintarea celeilalte părți prin poștă cu aviz de recepție sau poștă electronică a notificării de reziliere, cu condiția ca asemenea notificare să fie prezentată cel puțin cu 15 (cincisprezece) zile calendaristice înainte de data rezilierii.
- 5.4. Acest contract este încheiat și semnat în două exemplare originale, câte unul pentru fiecare parte, în limbile română și engleză. În caz de discrepanță va prevala textul în limba engleză.

ARTICLE 6. ANNEXES

Following Annexes form integral part of the present Contract:

1. Price Offer
2. Code of Conduct for contractual partners of FDFA

ARTICOLUL 6. ANEXE

Următoarele Anexe constituie parte integrantă a prezentului contract:

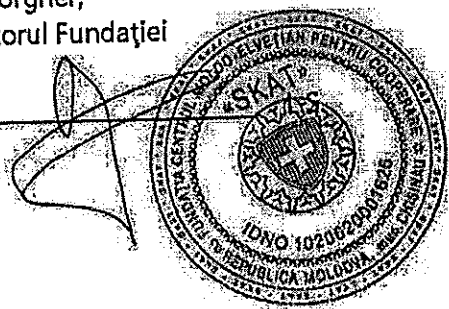
1. Oferta de Preț
2. Codul de conduită pentru partenerii contractuali ai FDFA.

The Client

Fundația Centru Moldo-Elvețian pentru Cooperare SKAT

m.Chisinau, str. Al.Mateevici 34,
CF 1020620001626
IBAN MD22MO2251ASV60297277100
BC „MOBIASBANCĂ – OTP GROUP” S.A.
Codul băncii: MOBBMD22
Matthias Morgner,
Administratorul Fundației

Semnătura



The Executor

FOLTEA-COM SRL

str. Acad. Ilie Untila 19, mun. Chișinău, Moldova;
CF 1002600003778
IBAN: MD20AG000000022514378252
Beneficiar: FOLTEA-COM SRL
Banca beneficiarului: B.C. "MOLDOVA-
AGROINDBANK"SA
Codul Băncii: AGRNMD2X493
Tel: (00373) 69108508 ; 68088608

Semnătura

L.S.



CONTRACT nr. 38
prestari servicii de traducere consecutivă

18.07.2022

mun. Chișinău

Între:

„FOLTEA-COM” SRL, cu sediul în mun. Chișinău, str. Acad. Ilie Untila 19, cod fiscal: 1012600012289, reprezentantă de către Foltea Inesa, în calitate de administrator, denumită în continuare Prestator,

și

A.O. Filiala din Moldova a Asociației Amici dei Bambini, cu sediul în mun. Chișinău, str. Calea Ieșilor 13 of. 82, cod fiscal: 1010620002253, reprezentantă de către Stela Vasluian în calitate de director, care activează în baza statutului, numit în continuare Beneficiar,

Beneficiarul și Prestatorul denumiți în continuare împreună Părți contractante.

Art. 1. Obiectul Contractului

Obiectul contractului îl reprezintă prestarea de către Prestator la cererea Beneficiarului a serviciilor de traducere consecutivă (Eng-RO) în cadrul seminarului "Child Protection in Emergencies, MHPSS, Safeguarding and PSEA for Education Front Line Workers".

Art. 2. Durata contractului

- (1) Prezentul contract este încheiat pentru o perioadă de 1 lună, începând cu 18.07.2022.
- (2) Împlinirea termenului de acțiune al contractului nu stinge obligațiile născute prin contract și neexecutate de către părți.

Articolul 3. Prețul contractului

- (1) Prețul pentru prestarea serviciilor de traducere este indicat în Anexa 1 și va fi achitat în MDL la cursul comercial al băncii Beneficiarului la data achitării.
- (2) Achitarea costului contractului va fi realizată prin transfer bancar în contul Prestatorului IBAN: MD25RN00000022241011189 deschis la Banca Comerciala Romana Chișinău S.A. fil. Nr.2, PUSKIN, RNCBMD2X504.
- (3) Plata va fi efectuată în baza contului de plată, expediat de Prestator Beneficiarului, după prestarea serviciului și completarea Actului de predare – primire semnat de ambele Părți.

Art. 4. Obligațiile Părților.

- (1) Obligațiile Prestatorului:
 - a) să realizeze traducerea consecutivă a conținutului seminarului la un nivel corespunzător standardelor de calitate impuse de beneficiar;
 - b) să păstreze confidențialitatea informațiilor beneficiarului cu privire la conținutul oricăror acte, documente supuse serviciilor de traducere;
- (2) Beneficiarul are dreptul:
 - a) să stabilească reguli interne de comunicare și transmitere a documentelor spre traducere.
- (3) Beneficiarul se obligă:
 - a) să efectueze plata convenită pentru serviciile furnizate de prestator, în condițiile specificate la art. 3;
 - b) să pună la dispoziția Prestatorului orice informație necesară prestării serviciului în termenul și de calitate stabilită.

Articolul 5. Forța majoră

- (1) Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a angajamentelor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră.
- (2) Prin cazuri de forță majoră se subînțeleg: războaiele, calamitățile naturale, incendiile, inundațiile, cutremurele de pământ, modificările în legislație și dispozițiile Guvernului, grevele și alte circumstanțe, ce nu depind de activitatea părților.

(3) Survenirea circumstanțelor de forță majoră, momentul dezlănțuirii și termenul de acțiune trebuie să fie confirmate prin certificatul cu privire la forța majoră, eliberat de organul competent din țara părții pentru care asemenea circumstanțe au avut loc.

Art. 6. Rezilierea Contractului

(1) Rezilierea contractului poate avea loc cu acordul comun al ambelor părți sau în mod unilateral.

- Refuzul Prestatorului de a executa prestația.
- Nerespectarea de către Prestator a termenelor de executare stabiliți.
- Nesatisfacerea de către una din părți a pretențiilor, înaintate conform prezentului contract.

(2) Partea inițiatoare a rezilierii contractului este obligată să comunice în termen de 10 zile celeilalte părți despre intențiile ei, cu expunerea cauzelor.

(3) Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 10 zile la anunț. În caz că chestiunea nu va fi coordonată în termenele stabilite, partea inițiatoare are dreptul să declare Contractul desființat, conform situației la data indicată în anunț.

(4) Obligațiile contractuale existente la momentul rezilierii lui trebuie să fie satisfăcute necondiționat.

Art. 7. Dispoziții finale

(1) Litigiile ce vor rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către părți pe cale amiabilă. În caz de neînțelegeri vor fi examinate în ordinea stabilită de legislația Republicii Moldova.

(2) Din data semnării prezentului contract toate negocierile și corespondența referitoare la acesta, își pierd puterea juridică.

(3) Orice modificări și completări la prezentul contract sunt valabile numai în cazul când acestea au fost făcute în scris și semnate de către reprezentanții împuterniciți pentru aceasta ai ambelor părți.

(4) Nici una dintre părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale din contract unor terțe persoane, fără înștiințarea și acordul în scris al celeilalte părți.

(5) Prezentul Contract este întocmit în 2 exemplare originale:

- un exemplar pentru Prestator;
- două exemplare pentru Beneficiar;

(6) Prezentul Contract se consideră încheiat și intră în vigoare la data semnării.

(7) Prezentul contract poate fi completat cu anexe suplimentare, după necesitate, care vor fi parte integrantă a acestuia.

Articolul 8. Rechizite poștale și de plăți ale părților

Prestator

„FOLTEA-COM” S.R.L.

mun. Chișinău, str. Acad. Ilie Untilă, 19
Banca Comerciala Romana Chisinau S.A. fil.
Nr.2, PUSKIN
RNCBMD2X504
MD25RN00000022241011189
c/f: 1012600012289

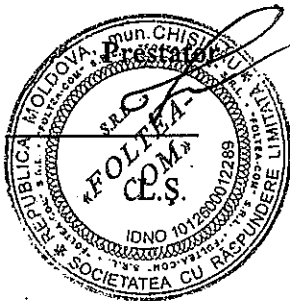
Beneficiar

A.O. Filiala din Moldova a Asociației “Amici dei Bambini”

Adresa: mun. Chisinau, str. Calea Ieșilor 13, of. 82
Cod fiscal: 1010620002253
IBAN: MD63VI000022513031273MDL
Banca: BC "Victoriabank" S.A., Filiala 3, Chisinau
Cod bancar: VICBMD2X416
Tel: 022 59 59 31

Semnătura părților

Foltea Inesa



Beneficiar

Vasluian Stela

